

ДИРЕКТИВА 2001/13/ЕЗ НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ од 26 февруари 2001 година

се заменува со Директивата на Советот 95/18/ЕЕЗ за издавање дозволи на железничките претпријатија

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

Имајќи го превид Договорот за основање на Европската заедница, особено членот 71 од него,

Имајќи го предвид предлогот на Комисијата ⁽¹⁾,

Имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет ⁽²⁾,

Имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите ⁽³⁾,

Постапувајќи во согласност со постапката утвредена во членот 251 ⁽⁴⁾ од Договорот, а земајќи го предвид интегралниот текст одобрен на 22 ноември 2000 година од страна на Комитетот за усогласување,

Каде што:

(1) Директива на Советот 91/440/ЕЕЗ од 29 јули 1991 година за Развој на железниците во Заедницата⁽⁵⁾ обезбедува одредени права на пристап во меѓународниот железнички превоз за железнички претпријатија и меѓународни групации на железнички претпријатија.

(2) За да се загарантираат сигурни и адекватни услуги, потребна е заедничка програма за издавање дозволи, со што ќе се загарантира дека сите железнички претпријатија во кое било време задоволуваат одредени барања во врска со добриот углед, добрата финансиската состојба и со професионалноста за да се заштитат клиентите и трети страни и за да се понудат услуги, а притоа да се задржи високиот стандард на безбедност.

(3) За да се загарантира дека правото на пристап до железничката инфраструктура се применува во Заедницата, и тоа на подеднаков и недискриминациски начин, Директивата на Советот 95/18/ЕЗ ⁽⁶⁾ воведува дозвола за железничките претпријатија што ги обезбедуваат услугите наведени во членот 10 од Директивата 91/440/ЕЕЗ, а оваа дозвола е задолжителна за обезбедувањето на таквите услуги и истата е призната во целата Заедница.

(4) Со оглед на тоа дека некои земји-членки го проширија правото на пристап пречекорувајќи над Директива 91/440/ЕЕЗ, се чини неопходно да се обезбеди рамноправен, транспарентен и недискриминациски однос кон сите железнички претпријатија што можат да дејствуваат на овој пазар преку проширување на принципите уредени со Директивата 95/18/ЕЗ до сите компании што се активни во секторот.

(5) Со цел подобро да се исполнат обврските за информирање, земјите-членки и Комисијата треба да обезбедат подобри информации за сите земји-членки и за Комисијата. Следејќи ги воспоставение постапки и според логичното толкување на Директивата 95/18/ЕЗ, информациите што се доставуваат до земјите-членки и до Комисијата треба да ги опфаќаат и дозволите што се издадени.

¹ ОЈ бр. С 321, 20.10.1998 година, стр. 8, и

ОЈ бр. С 116 Е, 26.4.2000 година, стр. 38.

² ОЈ бр. С 209, 22.7.1999 година, стр. 22.

³ ОЈ бр. С 57, 29.2.2000 година, стр. 40.

⁴ Мислење на Европскиот парламент од 10 март 1999 година (ОЈ бр. С 175, 21.6.1999 година, стр. 119), потврдено на 16 септември 1999 година (ОЈ бр. С 54, 25.2.2000 година, стр. 56), Заеднички став на Советот од 28 март 2000 година (ОЈ бр. С 178, 27.6.2000 година, стр. 23) и Одлуката на Европскиот парламент од 5 јули 2000 година (суште необјавена во Службениот весник). Одлука на Европскиот парламент од 1 февруари 2001 година и Одлука на Советот од 20 декември 2000 година.

⁵ ОЈ бр. L 237, 24.8.1991 година, стр. 25. Директива заменета со Директивата 2001/12/ЕЗ на Европскиот парламент и на Советот (види страна 1 од овој Службен весник).

⁶ ОЈ бр. L 143, 27.6.1995 година, стр. 70.

(6) Пожелно е да се обезбеди дека железничките претпријатија кои поседуваат дозвола и кои обезбедуваат меѓународен превоз на стока ги почитуваат соодветните царински и даночни одредби што се применуваат, особено во однос на транзитната царина.

(7) Во согласност со начелата за субвенционирање и пропорционалност кои се наведени во членот 5 од Договорот, целите на оваа Директива, имено, да се постават широки начела за издавањето дозволи на железничките претпријатија и заедничкото признавање на тие дозволи во Заедницата, земјите-членки не можат да ги остварат во доволна мера поради изразено меѓународните димензии на издавање на такви дозволи, и затоа нив може, заради нејзиното транснационално дејствување, подобро да ги оствари Заедницата. Оваа директива не оди надвор од она што е неопходно за да се постигнат тие цели.

(8) Според тоа, Директивата 95/18/ЕЗ треба соодветно да се измени,

ЈА ДОНЕСОА ОВАА ДИРЕКТИВА:

Член 1

Директивата 95/18/ЕЗ се изменува онака како што следува:

1.) Членот 1 се заменува онака како што следува:

'Член 1

1. Оваа директива се однесува на критериумите што се применуваат на издавањето, обновувањето или измената на дозволите од страна на земјата-членка, кои се наменети за железничките претпријатија што се или ќе се основаат во Заедницата.

2. Земјите-членки можат да ги исклучат од доменот на оваа директива:

а) претпријатијата што обезбедуваат само патнички превозни услуги на локални и регионални независни железнички инфраструктури;

б) железничките претпријатија што обезбедуваат патнички железнички услуги, и тоа само на урбани или меѓуградски релации;

в) железничките претпријатија чија активност е лимитирана на обезбедувањето на услугите за регионалните железници кои не се опфатени со доменот на Директивата 91/440/ЕЕС;

г) претпријатијата што обезбедуваат само услуги за товарен превоз преку железничка инфраструктура која во е приватна сопственост и која се користи само за потребите на сопственикот на инфраструктурата и за неговиот товарен превоз.

3. Претпријатијата чија активност е ограничена на тоа да го обезбедуваат пренесувањето моторни возила под каналот Ла Манш се исклучуваат од доменот на оваа директива.'

2) Членот 2(а) се заменува онака како што следува:

'а) „железничко претпријатие“ е секое приватно или јавно претпријатие чија главна дејност е да обезбеди патни услуги за транспорт на стока и/или патници по железница, под услов претпријатието да обезбедува уред за влечење; ова ги опфаќа и претпријатијата што обезбедуваат само погон за влечење;

3. Членот 3 се заменува онака како што следува:

'Член 3

Секоја земја-членка ќе назначи тело кое ќе биде одговорно за издавање на дозволите и за извршување на обврските наметнати со оваа директива. Задачата за издавањето на дозволите ќе ја извршувателое кое самото не обезбедува железнички превозни услуги и кое е независно од телата или претпријатијата што обезбедуваат такви услуги.'

4) Следниов став му се додава на членот 4:

'5. Дозволата ќе важи на територијата на Заедницата.'

5) Член 6, алинеја 4 се заменува онака како што следува:

'- не биле осудувани за сериозни или зачестени неисполнувања на обврските што произлегуваат од социјалното право, или правото за работни односи, вклучувајќи ги и обврските што произлегуваат од безбедноста при работата и здравствената заштита и обврските за правото од областа на царината, во случај кога компанијата пренесува стока преку граница, што е подложно на царински процедури';

б) Членот 11(8) се заменува онака како што следува:

'8. Кога телото овластено за издавањето на дозволите издава, суспендира, повлекува или изменува дозвола, земјата-членка веднаш ќе ја информира Комисијата за тоа. Комисија веднаш ќе ги информира другите земји-членки '.

7) Членовите 12 и 13 се заменуваат онака како што следува:

'Член 12

1. Покрај барањата на оваа директива, железничкото претпријатие, исто така, ќе го почитува националното право и регулативните одредби што се компатибилни со правото на заедницата и се применуваат на недискриминациски начин, особено:

а) посебните технички и оперативни барања за железнички услуги;

б) безбедносните барања што се однесуваат на вработените, возниот парк и на внатрешната организација на претпријатието;

в) обезбедувањето на здравствените, безбедносните и социјалните услови и правата на работниците и на клиентите;

г) барањата што се однесуваат на сите претпријатија во соодветниот железнички сектор, кој е осмислен да им нуди погодности или заштита на потрошувачите.

2. Железничко претпријатие може во кое било време да ѝ се обрати на Комисијата со прашањето за компатибилноста на барањата на националното законодавство со правото на Заедницата, како и со прашањето дали таквите барања се применуваат на недискриминациски начин. Доколку Комисијата смета дека одредбите на оваа директива не биле исполнети, таа ќе достави мислење за точната интерпретација на Директивата без да го прекрши членот 226 од Договорот.

Член 13

Железничките претпријатија ќе ги почитуваат договорите што се применуваат на меѓународниот железнички транспорт, а се на сила во земјите-членки во кои дејствуваат. Тие, исто така, ќе ги почитуваат соодветните царински и даночни одредби.'

Член 2

Земјите-членки ќе ги усвојат законите, регулативите и административните одредби потребни за почитување на оваа директива до 15 март 2003 година. Потоа, за тоа веднаш ќе ја информираат Комисијата.

Кога земјите-членки ги донесуваат овие мерки, тие ќе содржат упатување кон оваа директива или ќе бидат проследени со таков упат при нивното официјално објавување. Земјите-членки ќе го утврдат начинот како ќе биде изготвено тоа упатување.

Член 3

Оваа директива стапува на сила на денот на нејзиното објавување во Службениот весник на Европските заедници.

Член 4

Оваа директива се однесува на земјите-членки.

Во Брисел, на 26 февруари 2001 година

За Европскиот парламент

Претседател

Н. Фонтејн (N. Fontaine)

За Советот

Претседател

А. Линд (A. Lindh)

ОБРАЗЕЦ Бр. 1

Поимник на термини и изрази

За секој CELEX број на правниот акт на ЕУ, се пополнува овој Образец бр.1 - Поимник на термини и изрази. Пополнетиот Образец бр.1, прикачете го на крајот на преводот, така да преводот и Образец бр.1 претставуваат ЕДЕН документ.

CELEX број	32001L0013
Наслов на документот (АНГ)	Directive 2001/13/EC of the European Parliament and of the Council of 26 February 2001 amending Council Directive 95/18/EC on the licensing of railway undertakings
Наслов на документот (МАК)	ДИРЕКТИВА 2001/13/ЕЗ НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ од 26 февруари 2001 година се заменува со Директива на Советот 95/18/ЕЕЗ за издавање дозволи на железничките претпријатија

Област на примена	<i>Развој на железничкиот сообраќај</i>
--------------------------	---

Агенција за превод	КОРА САМС	Преведувач	Мирјана Македонска
Тел	070327221	e-mail	mm@mol.com.mk
Дата	25.1.2004		

Место на зборот во текстот (член, став, точка, прилог ...)	Изворен збор (АНГ)	Превод (МАК)	Забелешка / Коментар	Извор на преводот ⁷ (користен речник / МАКТЕРМ)
Член 1, став 1	Single Market	Единствен пазар		МАКТЕРМ
1)	Railway undertaking	Железничко претпријатие		МАКТЕРМ
1)	International grouping	меѓународна групација		МАКТЕРМ
3)	Railway infrastructure	железничка инфраструктура		МАКТЕРМ
Член 1, 2) а	stand-alone	независни		Зозе Мургоски, Англиско-Македонски Речник
Член 1, 2) в	scope	домен		МАКТЕРМ
Измена на член 12. точка 1в	Rolling stock	Возен парк		МАКТЕРМ

⁷ КОРИСТЕН РЕЧНИК/ МАКТЕРМ – Ве молиме, запишете го името на речникот кој е користен при преводот. Во случај терминот да се наоѓа во МАКТЕРМ - базата на термини на Веб сајтот на СЕИ, ве молиме нотирајте. Базата на термини има слободен пристап за сите корисници во процесот.